

吴大纲 著

现代日语动词意义的研究

上海外语教育出版社

WJ
外教社

教育部留学回国人员科研启动基金项目

吴大纲 著

WU
外教社

上海外语教育出版社

现代日语动词意义的研究

41.592
WDG

图书在版编目(CIP)数据

现代日语动词意义的研究/吴大纲著,——上海:上海
外语教育出版社,2000

ISBN 7-81046-842-1

I. 现… II. … III. 日语-动词-研究

IV. H364.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 27583 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 应 允

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.25 字数 316 千字

版 次: 2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-842-1 / H · 681

定 价: 17.80 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

作者的话

本书是我在日本十年留学生活中的一些思考的积累,四年前以博士论文的形式作过一次归纳和小结,获得了日本大东文化大学授予的日本文学博士学位。在回国以后的三年多时间里,又有了一些思考的深化,形成了这部著作。

语言研究应该以意义为根本,但像动词这样的品词所表达的意义仅从意义本身却很难把握。这就需要以这种意义的外部结构形式的形态为窗口,结合它在句子中的功能,才能更好地把握它。然而,最终的着落点还应该回到意义这个根本上来。因为,尽管大部分时候,形态、功能都能和它所表示的意义保持完美的一致,但也有很多时候,这种统一是不完美的,甚至是不统一的。这就给语言研究带来困惑,本书就是为解决这种困惑寻找一种途径而作的探索。

本书分三大章,在第一章“绪论”里,介绍了研究的目的、意义和方法。这里的研究目的可以是多样的,对这样的研究成果的利用也可以是多样的。研究意义也是多种的,有理论意义和实践意义以及历史意义,这在“绪论”里也都涉及。在方法论上,通读以后就会发现,本书坚持以辩证唯物主义观点来解释语言现象,并始终如一贯彻到底。在具体方法上,根据客观语言现象的需要,从动词格支配的外部形态出发,把所有动词分为六大类,然后以动词词汇意义里蕴涵的范畴意义为依据划分出 25 个动词群。在第二章“日语动词意义的整体研究”里,通过对这 25 个动词群的逐一分析,把

它们的全貌显示出来,形成动词意义的体系框架。并在重要的章节里,把相应的汉语动词也作了一定程度的分析和归纳,以作旁证。在第三章“日语动词意义的个别研究”里对日语 30 个常用动词作了全面的剖析。在那里除了讨论其基本意义外,还涉及到它的派生意义的生成情况。

在写作过程中,深感学术研究的无止境,对这样的研究课题如果追求完美的话,恐怕一辈子也完不成。不过应该说,本书是我对目前为止的研究成果的一次大总结,它反映了我这近十年来的研究生涯里所取得的最主要成果。借此机会,公布于众,求教于同行前辈和后起新秀。本书曾得到国家教委 1997 年度“留学回国人员科研启动基金”和上海外国语大学 1998 年度“学术专著出版基金”的资助,在此谨表衷心的感谢。我的导师日本著名的语言学家、教育家大东文化大学研究生院教授铃木康之先生特意为本书作序,使我深感荣幸。前上海外国语大学专家,日本同志社大学名誉教授、著名语言学家大原信一先生夫妇,在我留学期间无论在学习上还是在生活上都给了我莫大的帮助。如果没有恩师这样无私的支援,我在学术研究方面很可能不会取得今日的进展。在这里还要深深地感谢为我几乎付出了全部的我太太刘乐韵。在结项评审阶段,还得到了同济大学吴侃教授、复旦大学徐祖琮教授、项杏林副教授、上海外国语大学周平教授、沈宇澄教授等的热情鼓励和悉心指点。在出版过程中还得到了上海外语教育出版社编辑部的大力协助。谨在此一并表示深切的谢意。

吴大纲

1999 年 10 月于沧浪楼

まえがき

本書「現代日本語動詞意味の研究」の筆者、呉大綱氏は、日本国大東文化大学において、1996年3月に学位「博士(日本文学)」を取得しました。学位論文の題目は、「現代動詞の意味・用法の連語論的な研究」です。日本語および中国語の動詞の意味・用法を具体的な対象として、いわゆる連語論(詞組学)の研究に大きな功績を残し、注目されました。日本語であろうと中国語であろうと、一般に、動詞は、自身の語彙的な意味の具体化のために、一定の名づける的な意味を持つ名詞などと義務的に組み合わせられるものです。つまり、動詞を核とする連語です。

呉氏は、そのような動詞を核とする連語を研究対象としていたのですが、動詞を核とする連語の文法的な特性だけではなく、そのような研究を通じて、さらに、動詞の語彙的な意味のあり方そのものも研究対象としてきました。連語の研究を土台としながら、それを条件づける個々の動詞の語彙的な意味のあり方に深入りすることになった次第です。そして、その結果として、呉氏の連語論研究は、動詞の語彙的な意味をどう記述してみせるかということで、実用的な言語研究にも貢献することになったのです。

呉氏の研究は、言語学としての科学的な普遍性を持ちながら、同時に、実践的・実用的な研究であることを痛感しました。呉氏の研究は、まさに、一般民衆に奉仕する言語学です。

私は、若いころ、言語学をライフワークにする決意をしたのですが、その際には、「国民のための科学としての言語学」ということをスローガンにして、人民に奉仕する言語学者にならなければならぬと感じていました。このような言い方は、21世紀を直前にして、古くさいと思われるかも知れませんが、若いころの思いは、いまも変えたくありません。

呉氏の研究をふりかえってみて、これも、ぼくの思いが通じて実現された一つの成果ではないかと感じた次第です。呉氏が、中国において、「国民のための科学としての言語学」というような思いで、さらに言語学を探究されるように祈念しています。

呉氏の研究は、言語を研究対象とする者だけではなく、言語の教育や翻訳・通訳などの実務的な業務に従事する方々にとっても、有用な研究として評価されることとなりました。それを具体的な姿にしてみせたのが本書「現代日本語動詞意味の研究」であると言えるでしょう。専門的な言語の研究者だけではなく、広く言語に関わる実務の方々にも、ぜひ目通しをお願いしたいと期待しています。さらには、大方の批判、評価を十分に受けて、呉氏が今後の言語学研究の発展のために貢献されるように心から願っています。

大東文化大学大学院教授
鈴木康之

1999年10月1日

目 录

第 1 章	绪论:现代日语动词意义研究的目的、意义和方法	1
1.1	现代日语动词意义研究的理论意义	1
1.2	现代日语动词意义研究的实践意义	3
1.3	现代日语动词意义研究在语言学研究中的位置	17
1.3.1	单词的词汇意义和语法意义	17
1.3.2	单词在语言的传递功能中的作用	21
1.3.3	单词在语言的思想功能中的作用	24
1.4	句子的陈述性意义	25
1.4.1	时体意义和词汇意义的关系	27
1.4.2	句子其他形式的陈述性意义	37
1.5	词组在语言学中的位置	38
1.6	语言学中的语法学体系	43
1.7	现代日语动词意义研究的理论依据和历史意义	48
1.8	现代日语动词意义研究的具体方法	49
第 2 章	日语动词意义的整体研究	51
2.1	AO 动词(只需要を格对象语的动词)	52
2.1.1	表示作用意义的动词	52
2.1.2	表示生产意义的动词	68
2.1.3	表示样态移动意义的动词	76
2.1.4	表示态度意义的动词	83
2.1.5	表示感觉意义的动词	94

2.1.6	表示思考意义的动词	109
2.1.7	表示陈述性态度意义的动词	116
2.1.8	表示心理状态意义的动词	125
2.1.9	其他 AO 动词	139
2.2	AB 动词(需要を格和に格对象语的动词)	140
2.2.1	表示安上意义的动词	140
2.2.2	表示变化位置意义的动词	158
2.2.3	表示授受意义的动词	179
2.2.4	表示语言活动意义的动词	202
2.3	AC 动词(需要を格和に格以外对象语的动词)	220
2.3.1	表示拆下意义的动词	220
2.3.2	表示接触意义的动词	234
2.4	BO 动词(只需要に格对象语的动词)	255
2.4.1	表示方向移动意义的动词	255
2.4.2	表示消出意义的动词	270
2.4.3	表示心理现象意义的动词	270
2.4.4	其他 BO 动词	271
2.5	C 动词(需要を格に格以外对象语的动词)	274
2.5.1	表示人与人之间的接触意义的动词	274
2.5.2	表示人的社会性状态意义的动词	274
2.6	O 动词(不需要对象语的动词)	275
2.6.1	表示现象意义的动词	275
2.6.2	表示状态意义的动词	300
2.6.3	表示人的动作意义的动词	302
第3章	日语动词意义的个别研究	305
3.1	“あたえる”的意义·用法分析	308
3.2	“あるく”的意义·用法分析	311
3.3	“いう”的意义·用法分析	313

3.4	“いれる”の意义・用法分析	316
3.5	“うける”の意义・用法分析	318
3.6	“うったえる”の意义・用法分析	321
3.7	“うむ”の意义・用法分析	323
3.8	“おどろく”の意义・用法分析	325
3.9	“おもう”の意义・用法分析	327
3.10	“かえす”の意义・用法分析	330
3.11	“かたまる”の意义・用法分析	332
3.12	“かたる”の意义・用法分析	334
3.13	“感じる”の意义・用法分析	336
3.14	“考える”の意义・用法分析	338
3.15	“きく”の意义・用法分析	341
3.16	“きる”の意义・用法分析	344
3.17	“こする”の意义・用法分析	346
3.18	“知る”の意义・用法分析	347
3.19	“たのむ”の意义・用法分析	350
3.20	“つく”の意义・用法分析	352
3.21	“つくる”の意义・用法分析	354
3.22	“つける”の意义・用法分析	356
3.23	“でる”の意义・用法分析	359
3.24	“なめる”の意义・用法分析	362
3.25	“ぬる”の意义・用法分析	363
3.26	“はいる”の意义・用法分析	365
3.27	“ほめる”の意义・用法分析	368
3.28	“まく”の意义・用法分析	370
3.29	“やく”の意义・用法分析	372
3.30	“わる”の意义・用法分析	373

第1章 绪论：现代日语动词意义研究的目的、意义和方法

现代日语动词意义研究的目的是以语言作品中的实际使用为主要依据,对现代日语动词的意义和用法通过整体性的宏观描述和个别性的具体分析和探讨,来系统地阐明动词意义·用法的横组合关系。

1.1 现代日语动词意义研究的理论意义

每个动词都有它固有的基本意义。这种意义从句法学角度的横组合关系来看,应该说是具有结构性的。譬如,“搬”这个动词表示的是“变化某物的空间位置”的意思。在我们日常语言生活中,说到“搬”,通常像桌子、椅子、家具这样表示物的名词,像房间、楼上、外边这样表示场所的名词和它搭配,才有一个完整的意思。即使没有这些表示物和表示场所的名词,人们也自然会联想到这些名词。我们说动词的意义和名词的意义有所不同,这是因为语言在对客观世界的一个个片断、一个个侧面命名时的角度不同,动词是对它们动性侧面的命名,名词是对它们物性侧面的命名。

动词意义的这种结构性首先表现在与其组合的名词格上。譬如,表示生产意义的动词所要求的结构里的名词一定是能表示生产物的を格名词,如:“服を作る”“お湯を沸かす”“堤防を築く”等;而表示方向移动意义的动词所要求的结构里的名词又一定是

表示场所的“に”格名词,如:“街に行く”“宿舍に戻る”“学校に通う”等等。然而,这样的以名词格为标志的结构形式只是一种外形,是一种外部结构。如果我们仔细观察的话,就会发现同样是要求を格名词的结构,其表示的意义却可以完全不同。譬如:“未来を思う”“正体を見極める”“計算を間違える”等等这样的结构里,动词表示的则是思考意义;像“生徒をほめる”“娘をいたわる”“子供をいかぶる”等等这样的结构里,动词表示的则是态度意义;“復讐をちかう”“犯罪をたくらむ”“便宜をはかる”等等这样的结构里,动词表示的则是陈述性态度意义;像“蛇をおそれる”“雷をこわがる”“縁をよろこぶ”等等这样的结构里,动词表示的又是心理状态意义。这些都是一种内部结构,这里所说的“生产意义”“方向移动意义”“思考意义”“态度意义”“陈述性态度意义”“心理状态意义”,就是指动词的词汇意义在和名词组合时产生的一种具有共性的意义,一般称为“范畴意义”。

每个动词基于它的词汇特性(譬如具有什么样的范畴意义这样的特性)天生就有和其他单词组合的能力,这种组合能力也被称为“价”(Valenz)。所谓“价”就是指动词的词汇意义特别是范畴意义和其他单词发生一定关系的能力。而且一部分动词之间具有共同的“价”,这是因为这些动词之间有着共同的词汇意义,但这不意味这些动词的整个儿词汇意义相同,而只能表明它们之间词汇意义里存在着一个共同的侧面,即范畴意义相同。正是这个范畴意义构成了一个结构。譬如,“(花を)見る”“(音楽を)聞く”“(匂いを)嗅ぐ”这样的动词群里存在着一个共同的价。价是倚赖于具有自立能力的动词的词汇意义而存在的,但整个儿的词汇意义并不能作为价来实现其结构。换言之,并不是由“見る”“聞く”“嗅ぐ”它们的整个儿的词汇意义来实现的,它们中间存在着一个“五官による認知活動”的一般意义,在具有自立能力的单词里存在着的这样一个一般意义就是范畴意义(categorical meaning)。

这样的范畴意义直接进入词组结构,词组结构中的中心词的

范畴意义决定和什么样的单词组合。在这个意义上,我们可以说词组结构中被组合的词,在意义的实现上只起了次要的辅助作用而已。譬如“さわる”这个动词一般在这样的结构里出现:

ゴム印にさわる。ペンダントにさわる。胸のバッジにさわる。

但是,如果把其中的に格换成を格,只是语气上稍稍有些不同,也无偿不可。

ゴム印をさわる。ペンダントをさわる。胸のバッジをさわる。

在这里我们可以以“太郎がゴム印をさわる”为例来加以说明。“太郎”和“ゴム印”之间是“主体”和“客体”的关系。构成这样关系的是“さわる”这个动作。动词组织了结构,名词则表示加入到这个结构里来的“物”。名词的格的形态只表示在这个结构里起“物”的作用。换言之,格本身不具备词汇意义。因此我们绝不应该在格上来寻求“ゴム印にさわる”和“ゴム印をさわる”之间的区别。应该说这种寻求是徒劳的。这样的认识对我们研究形态不发达的汉语无疑也会有同等价值。比如,汉语里的“触摸垂饰”和“抚摸垂饰”之间,它们的对象语在形态上看不出有什么不同,可是使用的动词却不同。而日语里的动词“さわる”就包含了汉语动词里的这两种意义。应该说日语中格的这种不同是动词意义里的这种不同的外在表现。然而,尽管我们不能把眼光只停留在表面的形态上,但是形态是我们了解它的一个窗口,特别是在日语这样形态发达的语言里,是意义的一个外在的表达窗口,绝不能有半点轻视。但是值得注意的是这仅仅是意义的一个外在的表达窗口,而不是意义本身,不然,我们会犯见川不见海的理论错误。

1.2 现代日语动词意义研究的实践意义

我们这里要讨论的是动词意义的横组合关系(syntagmatic re-

lations), 这样的讨论除了上述的理论意义外又有什么样的实践意义? 我们在这里以日语学习上的老大难问题“のを～する”和“ことを～する”的用法区别为例, 即就动词所要求的结构里出现小句作对象时的情况来讨论本研究的实践意义。

上面的“(花を)見る”“(音楽を)聞く”“(匂いを)嗅ぐ”这样的结构里面的动词, 我们把它称作为表示感觉意义的动词。所谓“感觉”意义, 是指依赖于人的五种感觉(即视觉、听觉、味觉、嗅觉、触觉)所进行的知觉活动。表示感觉意义的动词, 为实现这种意义主动要求“表示感觉对象的を格名词+表示感觉意义的动词”这样一个基本结构。这个基本结构的特点是其中的を格名词可以是具体名词, 也可以是身体名词和状态名词。

人首先具有五种感觉, 一般认为除了这五种以外还有第六种感觉。这第六种感觉从生理学角度来讲也是和五种感觉分不开的。日语里的“感じる”这个动词就不仅能表示五感, 还能表示六感的典型代表。请看实际用例:

- 憲一の口を永久に封じてしまえば、彼女はその位置に少しも不安を感じることなく、生涯を送れるわけである。
(ゼロ)

我们从这里的を格名词中可以看到在这里感觉到的是状态名词所表示的人的心理状态, 它们没有具体表明是具体根据哪一种感觉器官, 很显然在这里也不可能表明, 因为它是全身心的。

但是, 下面这个实际用例中, 尽管没有使用“感じる”但也表示了这样一种综合性感觉意义。

- 天井板のない屋根裏を眺め、絶え間ない浪の音を聞き、磯の香を嗅ぎながらこのあいだからの出来事がみんな夢ではないかと、変な気持ちになったこともたびたびであった。(陰獣)

这里从表示单一的感觉意义的动词“眺める”“聞く”“嗅ぐ”到这样一种抽象的“気持ち”, 具体地表示了从单一到这样一种综合性感

觉意义的过程。因此,从这里我们可以看到,所谓单一的五感和综合性的六感是相对的,它们之间并没有不可逾越的屏障,随时随地可能发生转换。下面所举的就是“感じる”这个动词除了表示第六感觉之外,在使用中具体地偏向五感中的某一感的实际例子。

○ 闇になれてしまったせいか、明かりを感じる事がデリケートになっている。(菩)

○ その視線を禎子は背中に感じた。(ゼロ)

以上是偏向视觉的用法,下面是偏向触觉的用法:

○ 禎子は頬に微かな熱を感じた。(ゼロ)

下面是偏向嗅觉的用法:

○ 一部の行儀の悪い企業が圧力をかけ、政治を動かす。ガラス分野にもその匂いを感じる。(東京新聞)

尽管在这里的结构里使用了很多抽象名词,但是表示感觉意义的动词本身所要求的对象语只表示一种表面性的状态就行。即使句子作对象语也无两样,表示的仍然是一种表象。请看实际用例:

○ 彼女のもつ一種の不可思議なオブシニティがいつそう色濃く私に迫ってくるのを感じた。(陰獣)

这里的“のを”就显示了这种表象,这是这类动词的意义所决定的。

表示视觉的感觉动词的代表是“みる”。“みる”表示的是依赖视觉来感知颜色、形状、样子等,因此它的を格名词里很难出现单纯的具体名词。

○ それとなく、じろじろ禎子の顔を見ていた。(ゼロ)

○ ことに熊の皮にすわっている旦那の姿を見るのはいやだった。(時)

○ 本多がその閃光に気を引かれて、その婦人たちの一団を見ていた。(ゼロ)

○ 禎子はそれで自分が眠っていたことを知り、車内に青白い外光が射しているのを見た。(ゼロ)

○ 私の泣くのを見て母も泣いた。(平野)

这里的を格名词“顔を”是身体名词;“姿を”里除了身体部分还包括一些精神部分;“一团を”表示的是人的群体。这些词着重点都在人的外表,属于状态性的,这一点很重要,我们由此可以得出“感觉”意义实际上表示的只是一种表面性的状态,如果超过了这个范围它就不属于感觉意义了,也许就转移到“思考”意义或者“态度”意义方面去了。

我们再看后两例中的“…のを”。我们把を格中的小句不看成句子,而是把它看成一个事项,道理很简单,只是因为它处在了を格名词的位置上,是受动词意义支配的。但是它又和名词有区别,它中间毕竟还有动词出现,而且动词还有时态变化,而“…のを”和“…ことを”的区别有时就能反映这种时态上的异同。我们认为,表示恒常性质的事项用“…ことを”,而且前面句子里的时态都为完成相;而表示具体状态性的事项用“…のを”,而且前面句子里的时态都为继续相。这一点我们只要稍稍留意一下这里的实际用例,就会发现表示“感觉”意义的动词的结构中,句子出现在を格名词的位置上时几乎毫无例外都用“…のを”,正是充分体现了刚才所述的“感觉”意义所表示的是一种表象的意义特征。但是,语言也不是都能在意义、功能、形态上保持这样的完美统一的,最后一例中的“私の泣くのを”就没有做到这样的统一,在这里如果把“私の泣くのを”改成“私の泣いているのを”也许更合乎语法逻辑,但是语言现象仅仅用合不合语法逻辑来判断是远远不够的。这种用法相当普遍,决不是个别现象。由此我们可以这样说,句子处在を格名词的位置上时的时态,并不像结句时那样严密,因此我们讨论时态时应着重讨论谓语句中的动词时态,讨论这里的完成相“私の泣くのを”和继续相“私の泣いているのを”之间的区别是毫无实际意义的。

表示视觉的感觉动词还有很多。如“ながめる”“みつめる”“のぞく”“みかける”等等,它们和“みる”相比,意义范围狭窄,并且都表示了视觉中的某一特点。在这里我们讨论一下“ながめる”

的情况,它表示的意义是“遠くをみる”。

○ 三人とも黙って、車の走っている前を眺めていた。(ゼロ)

○ 窓からぼんやりお城の方を眺めていると、電話が鳴った。(ゼロ)

跟该动词表示的意义“遠くをみる”相吻合,它结构中的を格名词一定是表示方位的。有时视觉对象不是很远的东西也可以使用,这时有一种把它作为很远的东西来端详的意义。

○ 岸本は黙って自分の手を眺めている。(春)

○ これは自分が子供の自分から眺めてきた庭だ。(暗夜)

○ 現に今、お前がこの手紙を読んで震えている様子をも、お前の陰である私はどこかの隅から目を細めてじっと眺めているかもしれないのだ。(陰獣)

在这里值得注意的是:表示方位的名词前面有动词句作修饰时,其动词的时态选择比起“…のを”来要严格些,如果把前例中的“車の走っている前を眺めていた”的继续相“走っている”改成完成相“走る”的话,就表示车子处于停止状态,意思就很不一样;表示状态的名词前面有动词句作修饰时,其动词的时态选择比起“…のを”来也要严格些,如果把“お前がこの手紙を読んで震えている様子をも”的继续相“震えている”改成完成相“震える”的话,就只能表示是一种想像而不是现实。

所谓“思考”意义指的是,对人具有的意志、感觉、感情、直觉再进一步加以分析、归纳、构建的一种思维活动。如果下这样的定义可能的话,那么这类动词为了实现其基本意义,就主动要求“表示思考对象的を格名词+表示思考意义的动词”这样一个结构。这种结构里的を格名词一般都由表示事项的名词来充当。

“おもう”“かんがえる”和“しる”都是表示“思考”意义的典型动词。请看实际用例:

○ 私はその四ヶ月のあいだあなたのことをずいぶん考え